

Deu

Chapter 31

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל׃ 1
et-alla Moïse et-parla - le-paroles le-ces à tout Israël
[H3478](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H1696](#) [H4872](#) [H3212](#)

Et Moïse alla, et dit ces paroles à tout Israël ;

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא-אֹכֵל עוֹד 2
et-dit à-eux fils-de un-cent et-vingt année je le-jour ne-pas encore je-am-able
[H5750](#) [H3201](#) [H3808](#) [H3117](#) [H0595](#) [H8141](#) [H6242](#) [H3967](#) [H0413](#) [H0559](#)
לְצֵאת וּלְבוֹא וַיְהִי אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת- 3
à-aller-dehors et-à-venir-dans et-l'Éternel dit à-moi ne-pas tu-devra-traverser -
[H0853](#) [H3808](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0935](#) [H3318](#)

וַיִּרְדֵּן הַיּוֹם׃
le-ce le-Jourdain
[H2088](#) [H3383](#)

et il leur dit : Je suis aujourd'hui âgé de 120 ans, je ne puis plus sortir et entrer ; et l'Éternel m'a dit : Tu ne passeras pas ce Jourdain.

וַיְהִי וְהָיָה אֵלֶיךָ וְהוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא יִשְׁמֵד אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה 3
l'Éternel ton-Dieu il traversant devant-tu il fera-détruire - le-nations le-ces
[H0428](#) [H0853](#) [H8045](#) [H1931](#) [H6440](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3068](#)
מִלְּפָנֶיךָ וַיְרִשְׁתָּם וַיְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר 4
de-devant-tu et-tu-devra-posséder-eux Josué il traversant devant-tu comme parla
[H1696](#) [H6440](#) [H1931](#) [H3091](#) [H3423](#) [H1696](#)

וַיְהִי׃
l'Éternel
[H3068](#)

L'Éternel, ton Dieu, lui-même, va passer devant toi ; c'est lui qui détruira ces nations devant toi, et tu les déposséderas : Josué, lui, va passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit.

וַעֲשֵׂה וְיְהִי לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וְלֹעֹג וּמְלֹכֵי הָאֲמֹרִי 4
et-fera-faire l'Éternel à-eux comme il-fit à-Sihon et-à-Og rois-de le-Amorite
[H0567](#) [H4428](#) [H5747](#) [H5511](#) [H3068](#)
וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֲתָם׃
et-à-leur-pays qui il-détruisit eux
[H0853](#) [H8045](#) [H0776](#)

Et l'Éternel leur fera comme il a fait à Sihon et à Og, rois des Amoréens, et à leur pays, qu'il a détruits .

וַיִּתֵּן וַיְהִי לְפָנֶיךָ וְעָשִׂיתָ לְהֵם כְּכֹל- 5
et-fera-donner-eux l'Éternel devant-tu et-tu-devra-faire à-eux selon-à-tout
[H3605](#) [H6440](#) [H3068](#) [H5414](#)
הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃
le-commandement qui je-commanda tu
[H0853](#) [H6680](#) [H4687](#)

Et l'Éternel les livrera devant vous, et vous leur ferez selon tout le commandement que je vous ai commandé.

וְכִי	מִפְּנֵיהֶם	תַּעֲרֹצוּ	וְאַל-	תִּירְאוּ	אַל-	וְאַמְצוּ	חֲזִקוּ	6
pour	de-devant-eux	être-terrified	et-ne-pas	crainte	ne-pas	et-être-courageous	être-fort	
	H6440	H6206	H0408	H3372	H0408	H0553	H2388	
	וְלֹא	יִרְפֹּךָ	לֹא	עִמָּךְ	תִּהְלֶכְךָ	הוּא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
	et-ne-pas	fera-il-fail-tu	ne-pas	avec-tu	le-un-allant	il	ton-Dieu	l'Éternel
	H3808	H7503	H3808	H1980	H1931	H0430	H3068	
						פ	יַעֲזֹבְךָ:	
						-	fera-il-forsake-tu	

Fortifiez-vous et soyez fermes, ne les craignez pas, et ne soyez point épouvantés devant eux ; car c'est l'Éternel, ton Dieu, qui marche avec toi ; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas.

חֲזִק	יִשְׂרָאֵל	כָּל-	לְעֵינַי	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	לְיֵהוֹשֻׁעַ	מֹשֶׁה	וַיִּקְרָא	7
être-fort	Israël	tout	dans-yeux-de	à-lui	et-dit	à-Josué	Moïse	et-appela	
H2388	H3478	H3605	H0413	H0559	H3091	H4872	H7121		
אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל-	הַעָם	אֶת-	תָּבוֹא	אִתָּהּ	כִּי	וְאַמְצִן	
qui	le-pays	à	le-peuple	avec	fera-aller	tu	pour	et-être-courageous	
H0776	H0413	H2088	H0854	H0935	H0553				
נִשְׁבַּע	יְהוָה	לְאֲבֹתָם	לְתַתּוֹ	לָהֶם	וְאַתָּה	תִּנְחִילָנָה	אֹתָם:		
jura	l'Éternel	à-leur-pères	à-donner	à-eux	et-tu	à-hériter-cela			
H7650	H3068	H0001	H5414	H0854	H0935	H5157	H0853		

Et Moïse appela Josué, et lui dit devant les yeux de tout Israël : Fortifie-toi et sois ferme ; car toi, tu entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et toi, tu le leur feras hériter.

יִרְפֹּךָ	לֹא	עִמָּךְ	יְהוָה	הוּא	לְפָנֶיךָ	תִּהְלֶכְךָ	וְהוּא	וְיְהוָה	8
fera-il-fail-tu	ne-pas	avec-tu	fera-être	il	devant-tu	le-un-allant	il	et-l'Éternel	
H7503	H3808	H1961	H1931	H6440	H1980	H1931	H3068		
		וְלֹא	תִּירָא	לֹא	יַעֲזֹבְךָ	וְלֹא			
		être-dismayed	et-ne-pas	crainte	ne-pas	fera-il-forsake-tu	et-ne-pas		
		H2865	H3808	H3372	H3808	H3808	H3808		

Et l'Éternel est celui qui marche devant toi ; lui, sera avec toi ; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas : ne crains point, et ne t'effraie point.

לֵוִי	בְּנֵי	הַכֹּהֲנִים	אֶל-	וַיִּתְּנָהּ	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	אֶת-	מֹשֶׁה	וַיִּכְתֹּב	9
Lévi	fils-de	le-sacrificateurs	à	et-donna-cela	le-ce	le-Torah	-	Moïse	et-écrivit	
H3878	H3548	H0413	H5414	H2063	H8451	H0853	H4872	H3789		
	יִשְׂרָאֵל:	זְקֵנֵי	כָּל-	וְאַל-	יְהוָה	בְּרִית	אָרוֹן	אֶת-	הַנִּשְׂאִים	
	Israël	anciens-de	tout	et-à	l'Éternel	alliance-de	arche-de	-	le-ones-portant	
	H3478	H2205	H3605	H0413	H3068	H1285	H0727	H0853	H5375	

Et Moïse écrivit cette loi, et la donna aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël.

שָׁנָת	בְּמַעַד	שָׁנִים	שִׁבְעַ	וּמִקֵּץ	לֹאמֹר	אֹתָם	מֹשֶׁה	וַיִּצַו	10
année-de	à-établit-temps-de	années	sept	à-fin-de	disant	eux	Moïse	et-commanda	
H8141	H4150	H8141	H7651	H7093	H0559	H0853	H4872	H6680	
						הַסְּבוֹת:	בְּחַג	הַשְּׂמִטָּה	
						le-Booths	à-fête-de	le-release	
						H5521	H2282	H8059	

Et Moïse leur commanda, disant : Au bout de sept ans, au temps fixé de l'année de relâche, à la fête des tabernacles,

11
בְּמִקּוֹם בְּבוֹא כָּל-יִשְׂרָאֵל לְרֹאוֹת אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
dans-le-lieu ton-Dieu l'Éternel face-de - à-apparaître Israël tout quand-vient
H4725 H0430 H3068 H6440 H0853 H7200 H3478 H3605 H0935

יִשְׂרָאֵל כָּל-נֶגֶד תְּהָאֵת הַתּוֹרָה אֶת-תִּקְרָא יִבְחַר אֲשֶׁר
Israël tout devant le-ce le-Torah - tu-devra-lire il-fera-choisir qui
H3478 H3605 H5048 H2063 H8451 H0853 H7121 H0977

בְּאֲזְנֵיהֶם :
dans-leur-oreilles
H0241

quand tout Israël viendra pour paraître devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi devant tout Israël, à leurs oreilles ;

12
וְגֵרָךְ וְהַטָּף וְהַנָּשִׁים וְהָאָנָשִׁים הָעָם אֶת-הַקְהָל
et-ton-étranger-résident et-le-enfants et-le-femmes le-hommes le-peuple - assembler
H1616 H2945 H0802 H0376 H0853 H6950

וְיִרְאוּ וְיִלְמְדוּ וְיִלְמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ לְמַעַן בְּשַׁעְרֶיךָ אֲשֶׁר
et-crainte ils-pourra-apprendre et-ainsi-ce ils-pourra-entendre ainsi-ce dans-ton-portes qui
H3372 H3925 H4616 H8085 H4616 H8179

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת :
le-ce le-Torah paroles-de tout - à-faire et-garder ton-Dieu l'Éternel -
H2063 H8451 H1697 H3605 H0853 H8104 H0430 H3068 H0853

tu réuniras le peuple, hommes et femmes, et enfants, et ton étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils entendent, et afin qu'ils apprennent, et qu'ils craignent l'Éternel, votre Dieu, et qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi ;

13
וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְיִלְמְדוּ לְיִרְאָה אֶת-יְהוָה
l'Éternel - à-crainte et-apprendre fera-entendre connu ne-pas qui et-leur-fils
H3068 H0853 H3372 H3925 H8085 H3045 H3808

אֱלֹהֵיכֶם כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתָּם חַיִּים עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר עֹבְרִים
ton-Dieu tout le-jours qui qui sur vivant tu qui traversant
H3117 H3605 H0430 H0127

אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ :
- le-Jourdain là à-posséder-cela
H8033 H3383 H3423 H0853

et que leurs fils qui n'en auront pas eu connaissance, entendent, et apprennent à craindre l'Éternel, votre Dieu, tous les jours que vous vivrez sur la terre où , en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de la posséder.

14
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת-
et-dit l'Éternel à Moïse voici ton-jours draw-près-de voici Moïse à mourir appeler
H0559 H3068 H0413 H4872 H2005 H7126 H3117 H4191 H7121 H0853

יְהוֹשֻׁעַ וְהַתִּנְצְבוּ בְּאֶהֱלַי מוֹעֵד וְיָצִינִי וְיִגְלֹךְ
Josué et-présenter-vous-mêmes dans-tente-de rencontre dans-tente-de et-présenta-eux-mêmes et-Josué Moïse
H3091 H3320 H0168 H4150 H4150 H0168 H3320 H3091 H4872

מֹשֶׁה וְיְהוֹשֻׁעַ וְיִתְנַצְבוּ בְּאֶהֱלַי מוֹעֵד :
Moïse et-Josué et-présenta-eux-mêmes dans-tente-de rencontre
H3091 H4872 H3320 H0168 H4150

*Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, le jour de ta mort s'approche ; appelle Josué, et présentez-vous dans la tente d'assignation, afin que je lui donne mon commandement. Et Moïse et Josué allèrent, et se présentèrent dans la tente d'assignation.

23

כִּי	וַאֲמִן	חַזֵּק	וַיֹּאמֶר	נֹון	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	וַיְצַו	
pour	et-être-courageous	être-fort	et-dit	Nun	fil-de	Josué	-	et-il-commanda	
	H0553	H2388	H0559	H5126		H3091	H0853	H6680	

וְאָנֹכִי	לָהֶם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	תָּבִיא	אֶתָּה
et-je	à-eux	je-jura	qui	le-pays	à	Israël	fil-de	-	fera-apporter	tu
H0595		H7650		H0776	H0413	H3478		H0853	H0935	

עִמָּךְ:	אֶתָּה
avec-tu	fera-être
	H1961

Et [l'Éternel] commanda à Josué, fils de Nun, disant : Fortifie-toi et sois ferme, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et moi, je serai avec toi.

24

עַל־	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה־	דְּבָרַי	אֶת־	לְכַתֵּב	מֹשֶׁה	כַּכְּלוֹת	וַיְהִי
sur	le-ce	le-Torah	paroles-de	-	à-écrire	Moïse	quand-acheva	et-cela-était
	H2063	H8451	H1697	H0853	H3789	H4872	H3615	H1961

תָּמִים:	עַד	סֵפֶר
leur-completion	jusqu'à	un-scroll
H8552	H5704	

Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi, jusqu'à ce qu'elles soient complètes,

25

לֵאמֹר:	יְהוָה	בְּרִית־	אָרוֹן	נֹשְׂאֵי	הַלְוִיִּם	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיְצַו
disant	l'Éternel	alliance-de	arche-de	carriers-de	le-Lévites	-	Moïse	et-commanda
H0559	H3068	H1285	H0727	H5375	H3881	H0853	H4872	H6680

il arriva que Moïse commanda aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, disant :

26

בְּרִית־	אָרוֹן	מִצַּד	אֵתוֹ	וְשִׁמְתֶם	הֵנָּה	הַתּוֹרָה־	סֵפֶר	אֶת־	לָקַח
alliance-de	arche-de	à-côté-de	cela	et-lieu	le-ce	le-Torah	scroll-de	-	prendre
H1285	H0727	H6654	H0853		H2088	H8451		H0853	H3947

לְעֵד:	בָּךְ	שָׁם	וְהָיָה־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה
pour-témoin	contre-tu	là	et-cela-fera-être	ton-Dieu	l'Éternel
H5707		H8033	H1961	H0430	H3068

Prenez ce livre de la loi, et placez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu ; et il sera là en témoignage contre toi.

27

כִּי	אָנֹכִי	יָדַעְתִּי	אֶת־	מְרִיבֶיךָ	וְאֶת־	עַרְפָּךָ	הַקְּשָׁה	הֵן
pour	je	connaître	-	ton-rébellion	et-	ton-cou	le-stiff	voici
	H0595	H3045	H0853	H4805	H0853	H6203	H7186	H2005

יְהוָה	עִמָּךְ	הָיִיתָ	מְמָרִים	הַיּוֹם	עִמָּךְ	חַי	בְּעוֹדְנִי
l'Éternel	avec	tu-avoir-été	rebelle	le-jour	avec-tu	vivant	tandis-que-je-am-encore
H3068		H1961	H4784	H3117			H5750

מוֹתִי:	אַחֲרַי	כִּי־	וְאֵךְ
mon-mort	après	après	et-comment-beaucoup-plus
H4194			H0637

Car moi, je connais ton esprit de rébellion et ton cou roide. Voici, aujourd'hui, tandis que je suis encore vivant avec vous, vous avez été rebelles à l'Éternel ; combien plus [le serez-vous] après ma mort !

וְאֶדְבַּרְהָ	וְשֹׁטְרֵיכֶם	שְׁבֵטֵיכֶם	זְקֵנֵי	כָּל-	אֶת-	אֵלַי	הִקְהִילוּ
et-je-fera-parle	et-ton-officers	ton-tribus	anciens-de	tout	-	à-moi	assembler
H1696	H7860	H7626	H2205	H3605	H0853	H0413	H6950
אֶת-	כָּם	וְאֶעִידָהּ	הָאֱלֹהִים	הַדְּבָרִים	אֶת-	בְּאָזְנוֹתֵיהֶם	
-	contre-eux	et-je-fera-appeler-comme-témoin	le-ces	le-paroles	-	dans-leur-oreilles	
H0853			H0428	H1697	H0853	H0241	
					הָאָרֶץ:	וְאֶת-	הַשָּׁמַיִם
					le-terre	et-	le-cieux
					H0776	H0853	H8064

Réunissez auprès de moi tous les anciens de vos tribus, et vos magistrats, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et j'appellerai à témoin contre eux les cieux et la terre.

תִּשְׁחַתְּוּן	הַשָּׁחַת	כִּי-	מוֹתִי	אַחֲרַי	יָדַעְתִּי	כִּי		
tu-fera-corrupt	certainement-corrupt	ce	mon-mort	après	je-connaître	pour		
H7843	H7843		H4194		H3045			
הַרְעָה	אֶתְכֶם	וְקָלָאת	אֶתְכֶם	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	מִן-	וְסַרְתֶּם
le-mal	tu	et-fera-befall	tu	je-commanda	qui	le-chemin	de	et-tourner-aside
H0853	H7122	H0853	H6680		H1870	H5493		
לְהַכְעִיסוֹ	יְהוָה	בְּעֵינָי	הַרַע	אֶת-	תַּעֲשֵׂוּ	כִּי-	הַיָּמִים	בְּאַחֲרֵית
à-provoquer-lui	l'Éternel	dans-yeux-de	le-mal	-	tu-fera-faire	pour	le-jours	dans-fin-de
H3707	H3068			H0853			H3117	H0319
						יְדֵיכֶם:	בְּמַעֲשֵׂהָ	
						ton-mains	par-oeuvre-de	
						H3027	H4639	

Car je sais qu'après ma mort vous vous corrompez certainement, et vous vous détournerez du chemin que je vous ai commandé ; et il vous arrivera le mal à la fin des jours, parce que vous ferez ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère par l'œuvre de vos mains.

הַשִּׁירָה	דְּבָרֵי	אֶת-	יִשְׂרָאֵל	קָתַל	כָּל-	בְּאָזְנֵי	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר
le-song	paroles-de	-	Israël	assemblée-de	tout	dans-oreilles-de	Moïse	et-parla
H1697	H0853	H3478	H6951	H3605	H0241	H4872	H1696	
					פ	תָּמָם:	עַד	הַזֹּאת
					-	leur-completion	jusqu'à	le-ce
						H8552	H5704	H2063

*Et Moïse prononça aux oreilles de toute la congrégation d'Israël les paroles de ce cantique-ci, jusqu'à ce qu'elles soient complètes :